

Guerra santa (jihad)

Azora II – La vaca

[...]

186. Y combatid en la senda de Alá a los que os combaten a vosotros y no infrinjáis; en verdad Alá no ama a los infractores.

187. Y matadlos dondequiera que los encontréis, y echadlos de donde ellos os echaron a vosotros; y el escándalo (es) más grande que el homicidio; pero no los matéis en la mezquita la vedada, si no os matan a vosotros en ella; pero si os matan, matadlos a ellos; éste es el galardón de los incrédulos.

[...]

212. Se os escribió la lucha y ésta os desagrada.

213. Pero acaso odiéis una cosa y ella sea un bien para vosotros, y acaso améis una cosa y ella sea un mal para vosotros. Y Alá sabe y vosotros no sabéis.

214. Te preguntarán por el mes del vedado y la lucha en él. Di: La lucha en él (es) cosa grande; pero el apartamiento de la senda de Alá y el no creer en él, y la aljama¹, la vedada, y el echar a su gente de ella son más grandes ante Alá. Y el escándalo es más grande que la lucha; y no dejarán de combatiros hasta apartaros de vuestra fe, si pueden; y quien reniegue de vosotros, de su fe y muera y él (fuere) descreído; éstos fueron perdidas sus obras en el mundo y la otra (vida) y éstos (serán) los compañeros del fuego; ellos en el eternizado.

215. Ciertamente los que creyeron y los que huyeron y se esforzaron en la senda de Alá, éstos esperan en la piedad de Alá y Alá (es) perdonador, apiadable.

[...]

Azora IV – Las mujeres

[...]

76. Pero combatirán en la senda de Alá aquellos que venden la vida del mundo por la otra; y aquel que combate en la senda de Alá, ya muera, ya triunfe, de cierto le daré galardón grande.

77. Y por qué no combatís en la senda de Alá por los debilitados de los hombres y las mujeres y los hijos que dice: ¡Ye Señor nuestro! Sácanos de esta ciudad, la inicia su gente, y ponnos de su lado, amigo, y ponnos de tu lado defensor?

78. Los que creen combaten en la senda de Alá y los que no creen, combaten en la senda de Tagut²; combatid, pues, a los amigos de Satán; en verdad, los ardidés del Satán son flojos.

79. ¿No ves a aquellos a los que se les dijo: Encoged vuestras manos y haced las oraciones y aportad la pureza; y cuando se les escribió la lucha, entonces parte de ellos temieron a la gente como un temor de Alá o más fuerte temor, y dijeron: ¡Ye Señor nuestro! ¿Por qué nos escribes la lucha? ¿Por qué no nos aplazas hasta un plazo cercano? Di: El goce del mundo es poco y la otra vida es mejor para quien teme; y no serán menoscabados en un pellejillo de dátil?

80. Dondequiera que estéis, os alcanzará la muerte, aunque estuviereis en una torre fortificada. Y si les ocurre un bien, dicen: Eso es de la parte de Alá; y si les acaece un mal, dicen: Eso viene de ti. Di: Todo viene de Alá. ¿Qué les pasa, pues, a ese pueblo, que no acaban de entender un hadiz?

[...]

90. ¿Por qué (os dividís) en dos bandos a propósito de los hipócritas?³ Pero Alá les defraudó por lo que se granjearon. ¿Acaso queréis que se encaminen bien aquellos

¹ Junta, reunión

² Ídolo de los árabes

a quien descarrió Alá? Pero aquellos que descarrió Alá, no hallarás para ellos camino.

91. Querrían que renegaseis como renegaron; entonces seríais iguales; no teméis, pues, de ellos amigos, hasta que no emigren en el camino de Alá, pero si se volvieren atrás, entonces cogedlos y matadlos dondequiera que los encontréis y no toméis de ellos señor ni defensor.
92. Sino a los que llegaron a un pueblo (*que*) entre vosotros y ellos (*mediare*) alianza o vinieren a vosotros encogidos los pechos al (*haber de*) combatiros o combatir a su pueblos, y si quiere Alá, les daría dominio sobre vosotros, y os combatirían; pero si no os inquietan, y no os combaten y os mandan la paz, entonces no os puso Alá sobre ellos camino.
93. De fijo hallaréis otros que querrán asegurarse con vosotros y asegurarse con su pueblo; cuantas veces vuelvan a la discordia, saldrán malparados en ella; pero si no os dejan en paz y os mandan el *salaam*⁴ y encogen sus manos, entonces cogedlos y matadlos dondequiera los encontréis, y eso, pusimos a vosotros sobre ellos dominio evidente.

[...]

Azora XII – La contrición

[...]

36. Ciertamente la cuenta de los meses junto a Alá (*son*) doce meses en el Libro de Alá, en día en que creó los cielos y la tierra; de ellos, cuatro vedados: ésta (*es*) la ley estable; no agraviéis, pues, en ellos vuestras almas, y combatid a los asociadores absolutamente, como os combaten a vosotros absolutamente, y sabed que Alá (*está*) con los temerosos.
37. En verdad, la remisión (*es*)⁵ incremento de incredulidad; extraviará con él a los que niegan (*éstos*) lo considerarán lícito un año, y lo vedarán un año para convenir en el número (*de los meses*) que vedó Alá, y consideran lícito lo que vedó Alá; hermoséaseles lo malo de sus acciones, pero Alá no guía al pueblo de los infieles.
38. ¡Ye los que creen! ¿Qué os pasa, cuando se os dice: Caminad en la senda de Alá, que caéis pesadamente a tierra? ¿Es que os placéis en la vida del mundo, fuera de la otra? Pero la posesión de la vida del mundo no es (*comparada con*) la otra sino poco.
39. Si no marcháis, os castigaré (*Alá*) con castigo doloroso, y os cambiaré por otro pueblo, y no lo dañaréis cosa, y Alá sobre toda cosa (*es*) poderoso.
40. A menos que los defendiereis,⁶ he aquí que lo defendió Alá cuando lo hicieron salir los que no creen a él el segundo de los dos;⁷ cuando ambos (*estaban*) en la cueva, dizque dijo a su compañero: No te apenes, ciertamente, Alá (*está*) con nosotros; e hizo bajar Alá su gloria sobre él y le dio poder con un ejército que no lo veían, y puso las palabras de los que negaron las más bajas, y la palabra de Alá es la más alta, y Alá (*es*) poderoso, sabio.

[...]

50. Si te toca algo bueno, siéntales mal a ellos; y si te ocurre una desdicha, dicen: He aquí que tomamos nuestro partido de antes, y se vuelven, y ellos (*están*) alegres.
51. Di: No nos sucede sino lo que escribió Alá para nosotros, el (*es*) nuestro Señor, y a Alá se encomiendan los creyentes.

³ Alusión a los soldados de Mahoma que habían desertado, y que unos consideraban hipócritas e infieles, mientras otros los disculpaban.

⁴ Paz. Saludo tradicional árabe equivalente al *shalom* hebreo.

⁵ De un mes sagrado al siguiente.

⁶ Al Profeta.

⁷ El otro era Abu-Bekr, el único acompañante de Mahoma cuando éste huyó a Mekka.

52. ¿Acaso esperáis para nosotros sino una de las dos cosas buenas?⁸, y nosotros esperamos que os castigue Alá con castigo de su parte o con nuestras manos; esperad, pues, que nosotros (*somos*) esperantes.

[...]

*Azora XLVII – Mahoma*⁹

[...]

5. Y, o bien una merced después, o alfada;¹⁰ hasta que deponga la guerra sus cargas. Esto, y si hubiere querido Alá, los venciera; pero (prefirió) probaros a unos de vosotros por los otros. Y los que son muertos en el camino de Alá, no extraviará (*Alá*) sus obras.

6. Ciertamente, los guiará y arreglará su espíritu.

7. Y los entrará en el *alchenna*¹¹ (*que*) les hizo conocer.

8. ¡Ye los que creen! Si defendéis a Alá, os defenderá a vosotros y afianzará vuestros pies.

[...]

36. En verdad, los que no creen y se apartan del camino de Alá, luego mueren y ellos (*son*) infieles, no los perdonará Alá.

37. No cejéis, pues, y (*no*) pidáis la paz, y vosotros (*sois*) los más altos, y Alá (*está*) con vosotros y no os privará de vuestras obras.

38. En verdad, la vida del mundo (*es*), sin duda, un juego y una diversión, y si creéis y teméis, tendréis vuestra alijara¹² y no os pedirá (*Mahoma*) vuestras haciendas.

El Corán. Trad., pról. y not. Rafael Cansinos Asséns; introd. Vera Yamuni Tabush. México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 1991, *passim*

⁸ La victoria o el martirio, según los comentaristas.

⁹ Azora compuesta en Medina a raíz de la batalla de Bedr (642 de nuestra era). Hay, sin embargo, quienes la creen mecana, sin fundamento alguno, ya que respira toda ella el aire de seguridad que da la victoria, y versículos como el 5 indican que se escribió a raíz de la referida batalla de Bedr.

¹⁰ Castigo

¹¹ Paraíso

¹² Salario, ganancia